

Irma Xóchitl Cuauhtémoc Xicoténcatl¹

Originaria del municipio de Cuautlancingo, Puebla. Es doctorante en el Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades de la BUAP, Maestra en Ciencias del Lenguaje por el mismo instituto, donde obtuvo mención honorífica Cum Laude. Realizó sus estudios de licenciatura en Antropología Social por la Facultad de Filosofía y Letras de la BUAP. Docente de Ciencias Sociales en Nivel Superior y Medio Superior. Ha colaborado en la promoción y difusión de la lengua náhuatl en diversos medios de comunicación, entre los que destacan Radio BUAP y Cholollan Radio. Participa en proyectos de revitalización de la lengua náhuatl del centro de Puebla. Autora del libro *Nahuatocaitl. Apellidos nahuas de Puebla, senderos hacia nuestra cultura originaria* (2019). Ha escrito artículos de divulgación y poemas bilingües en la Revista Electrónica *La Tinta del Tiempo*, así como en *Xochitlajtoli. Círculo de poesía*. (Revista Electrónica de literatura).

“La literatura en lengua náhuatl es importante como estrategia de valoración y vitalidad”

DMRG: Antes de iniciar me gustaría darle las gracias a la Mtra. Irma Xóchitl Cuauhtémoc Xicoténcatl. Es para nosotros un honor conocer un poco más de su trayectoria en la poesía en náhuatl. ¿Cómo decide hacer creación literaria en náhuatl y por qué es importante para usted la literatura?

IXCX: Yo comencé a escribir en náhuatl a partir de mi interés por reaprender la lengua originaria de mi localidad, me interesaba conocer los significados de los apellidos nahuas, nombres de lugares y léxico náhuatl que escuchaba en mi entorno desde muy pequeña. Crecí identificándome con la lengua náhuatl porque estaba en mi entorno y me daba curiosidad saber por qué para otras personas el léxico nahua era raro.

Comprendí que los motivos del ocultamiento de la lengua y el cambio de apellidos nahuas se debía a la discriminación. Así que me interesó que los apellidos como expresiones de la lengua náhuatl se revaloraran y detonaran el interés por la lengua.

Así, me fui adentrando en el conocimiento del simbolismo de la lengua náhuatl y el conocimiento de sus recursos literarios como los difrasismos y las metáforas. Llegué a la creación literaria como parte del proceso de revitalización de la lengua y creo que la literatura en lengua náhuatl es importante como estrategia de valoración y vitalidad.

¹ Entrevista realizada por Daniela Michelle Rodríguez García, el día 16 de noviembre de 2021.

DMRG: ¿Cuál es su formación profesional y qué opina de la diversidad lingüística de nuestro país?

IXCX: Estudié la licenciatura en Antropología Social, la Maestría en Ciencias del Lenguaje y actualmente estudio el Doctorado en Ciencias del Lenguaje en el Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades de la BUAP. En mi formación profesional encontré algunos espacios donde se promovía la diversidad lingüística, pero en general en México y sobre todo en la formación básica en los espacios educativos se promueve el monolingüismo en español, esto es un grave problema porque el monolingüismo nos priva de reconocer una diversidad de formas de ver el mundo, la diversidad nos vuelve más flexibles, tolerantes, abiertos y empáticos en diversos sentidos.

DMRG: ¿Alguna vez se imaginó que sus poemas iban a causar impacto?

IXCX: No, realmente comencé escribiendo sin pensar en ello. Lo hacía por gusto, porque quería plasmar un sentir, a veces como juego con mis niños como una forma de reactivar la lengua náhuatl y otras veces porque encontraba interesantes algunas estructuras de la lengua.

DMRG: ¿Cuál es el papel que tiene como escritora joven en náhuatl?

IXCX: Me siento muy afortunada de poder escribir en náhuatl después de siglos de discriminación. Pienso en los castigos que les imponían a nuestros abuelos para que dejaran de hablar la lengua, pienso en la violencia actual hacia las comunidades nahuas de mi región y siento una gran responsabilidad de que no se quede en el plano estético o académico. Para mí la escritura es un espacio de libertad.

DMRG: ¿En qué se inspira para escribir, en la naturaleza, los temas sociales o bien prefiere plasmar la cosmovisión que le tocó vivir?

IXCX: Me gusta escribir sobre la perspectiva nahua de mi localidad, que es un lugar que ha tenido cambios muy drásticos, dejando de ser una población rural-campesina. Mi experiencia personal atraviesa esos escritos como la maternidad, la violencia de género, la discriminación, la revitalización lingüística.

DMRG: ¿Cómo realiza su proceso de creación desde su lengua materna o bien desde el español?

IXCX: Mi lengua materna es el español y el náhuatl es mi lengua originaria. El proceso de creación ocurre en ambas lenguas, no pienso que se encuentren de manera independiente, se influyen, se mezclan. Pero cuando plasmo los escritos tomo decisiones sobre las palabras, la lengua y la manera de expresar las ideas. Esas decisiones van desde qué alfabeto usar, hasta cuestiones de traducción y préstamos lingüísticos. Me encanta el proceso de creación plurilingüe porque es un mar de posibilidades.

DMRG: ¿Hay lectores en lengua náhuatl, considera que existe una variedad de publicaciones para desarrollar la expresión literaria?

IXCX: Sí, los hay, a pesar de las políticas de genocidio lingüístico, hay gente que habla, lee y escribe en náhuatl. Personas que piensan y se expresan en varias lenguas, de manera plurilingüe y no sólo en una lengua. Además, creo que hay lectores que se han empezado a cuestionar de manera crítica su acercamiento monolingüe a la literatura, lectores curiosos que se interesan en la riqueza plurilingüe.

DMRG: ¿Qué problemas enfrenta un escritor o una escritora en lenguas

originarias en el proceso de la traducción?

IXCX: El principal reto es reconocer su complejidad, ya que cada lengua tiene formas propias y la traducción debe ser un ejercicio crítico y reflexivo. No un acto de traspasar palabras de una lengua a otra. En ese sentido, la traducción debe ser valorada, porque implica un profundo conocimiento de ambas lenguas.

DMRG: ¿Por qué es importante escribir en lengua náhuatl?

IXCX: Para mí es importante porque es la lengua originaria de mi localidad que fue desplazada por el español. Es una forma de revitalizar la lengua y los conocimientos culturales que se han ido perdiendo.

DMRG: ¿Cómo promotora cultural que ha significado trabajar en la radio, cuéntenos ¿cómo apoya a la divulgación de la lengua náhuatl?

IXCX: La radio me dio la posibilidad de difundir el valor de la lengua náhuatl accediendo a más personas. Considero que la radio comunitaria es un medio de comunicación libre que no se limita a intereses comerciales y es un espacio que crea lazos comunitarios. El programa

en el que participo por invitación de mi amigo Oscar Coyotl se ha vuelto un espacio de práctica, de reflexión y de intercambio del conocimiento de la lengua náhuatl, más allá de difundir, el proceso de aprendizaje ha sido enriquecedor. “El mundo de la lengua náhuatl” es un espacio de reflexión que permite que más personas se interesen por activar la lengua, aprenderla o practicarla y ello está vinculado con la revitalización de las prácticas alimentarias, medicinales y educativas, entre otras prácticas, como la defensa del territorio.

DMRG: ¿Pertenece a algún grupo o asociación de escritores en lenguas originarias?

IXCX: Pertenezco a la Asociación Civil llamada Ollin Tlahtolli, Palabra en Movimiento, que es una organización sin fines de lucro que busca promover la ciencia, la cultura y las artes a través de la Revista Electrónica *La Tinta del Tiempo*, en la que publico poesía bilingüe, ensayos y artículos de investigación.

DMRG: Escribió un libro sobre apellidos Nahuas de Puebla, ¿Cómo fue esa experiencia y a qué dificultades se enfrentó para realizarlo?

IXCX: Durante el proceso de publicación aprendí mucho sobre el trabajo en equipo porque enfrentamos algunas dificultades, quienes participamos en la elaboración del libro. Esa experiencia me dejó muchos aprendizajes sobre el proceso editorial y las convocatorias culturales, para mí fue muy satisfactorio que el proyecto fuera elegido para ser publicado, porque hay muchos gestores culturales que realizan grandes proyectos.

Por otro lado, el libro me permitió socializar el conocimiento de mi investigación de maestría y que no se quedara en el ámbito académico, con el libro pude establecer vínculos con compañeros que realizan estrategias de revitalización de la lengua náhuatl en mi región y en otras partes del país.

DMRG: ¿Qué va a encontrar el lector en su libro: *Nahuatocaitl*?

IXCX: El libro tiene el objetivo de que las personas reconozcan en los apellidos nahuas una forma de acercarse a la lengua náhuatl, no como simples palabras sino como senderos de conocimiento hacia la cultura originaria. En el libro, el lector encontrará un listado de 250 apellidos del valle poblano-tlaxcalteca que muestra la persistencia

de estas expresiones de la lengua náhuatl que nos dan identidad personal y social.

DMRG: ¿Nos puede decir que otras publicaciones ha realizado?

IXCX: Actualmente colaboro en la Revista Electrónica *La Tinta del Tiempo*, que aparece de forma cuatrimestral, ahí he publicado poemas bilingües, ensayos y artículos de investigación. También he publicado poemas en *Círculo de Poesía Xochitlajtoli*. Y está por salir un libro infantil llamado *Mah timomachtiah nahuatl ican totoca* “Aprendamos náhuatl con nuestros apellidos”.

DMRG: ¿En su opinión cuáles son los retos de la escritura y la lectura en lenguas indígenas?

IXCX: Uno de los principales retos es que la escritura y la lectura en los espacios educativos oficiales de nuestro país se promueven de manera monolingüe en español. Los recursos literarios en dicha lengua no se equiparan con la producción en lenguas originarias, es decir, las políticas lingüísticas en nuestro país deben reconocer los esfuerzos desde las comunidades y no seguir centralizando la educación.

DMRG: ¿Ha impartidos cursos o talleres sobre literatura en lengua náhuatl?

IXCX: Impartí un curso de verano de lengua náhuatl en mi localidad a través del Centro Cultural.

DMRG: ¿Tiene algún proyecto literario que nos desee compartir?

IXCX: Actualmente me encuentro realizando un círculo de lectura plurilingüe para niños, en el que participan infantes de mi localidad, la intención es acercarlos a la diversidad lingüística a través de la lectura, con énfasis en la lengua náhuatl. Para las actividades elaboramos materiales de lectura y creación literaria.